

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Société Suisse de Sauvetage SSS
Società Svizzera di Salvataggio SSS
Societad Svizra da Salvament SSS



bulletin

NAUS – News / NSFO – News / NSF – News

**Weltmeisterschaften 2010 in Ägypten
Championnat du Monde 2010 en Egypte
Campionati mondiali 2010 in Egitto**

4/2010

powered by
CONCORDIA

Inhalt

Sommaire

Indice

2 Zentralvorstand Freiwillig verbindlich und professionell ehrenamtlich	Comité central Engagé de plein gré et bénévole professionnel	Comitato centrale Obblighi del volontariato e professionalità a titolo onorifico
4 Geschäftsstelle Höchstleistungen	Siège administratif Record	Sede amministrativa Prestazioni eccellenti
6 Ausbildung/Fortbildung NAUS – Neue Ausbildung Hypothermiekurs 2011 in Zürich	Instruction/Perfectionnement NSFO – Nouvelles structures de formation	Istruzione/Aggiornamento NSF – Nuove strutture formative
10 Pico Interview mit Sina Sponsorenschwimmen zu Gunsten des Kindergartenprojektes	Pico Interview avec Sina Marathon de natation pour les sponsors faveur de projet «L'eau et moi»	Pico Intervista con Sina Nuoto sponsorizzato a favore del progetto «Scuole dell'infanzia»
12 Kommunikation Hypothermiekurs – eine Nachlese Ecosport belohnt Nachhaltigkeit Sportverbände wollen Olympia- Kandidatur Änderungen im Zentralvorstand	Communication Les Fédérations sportives favorables à une Candidature Olympique Suisse Modifications dans le Comité central	Comunicazione Modifiche nel Comitato Centrale
15 Regionen Ehemaligentreffen der SLRG Luzern	Régions	Regioni
16 Wettkämpfe Weltmeisterschaften in Ägypten 2010	Compétitions Championnats du Monde en Egypte 2010	Competizioni Campionati mondiali in Egitto 2010

Freiwillig verbindlich und professionell ehrenamtlich

Liebe SLRG-Mitglieder

Das Jahr der Freiwilligenarbeit steht vor der Tür. Es dient nicht nur den Wert von Freiwilligenarbeit bewusst zu machen, sondern auch die sich rasch wandelnden Anforderungen an



Freiwilligen zu erkennen. Auch die SLRG erfährt derzeit Veränderungen. Sie ist dabei keineswegs alleine. Wie eine neue Studie belegt, wird heute rund 6% des Bruttoinlandproduktes, also rund 6% aller Leistungen und Dienstleistungen in unserem Land durch private Non-Profit-Organisationen erbracht. Die SLRG mit ihren 27'000 Mitgliedern zählt dabei keineswegs zu den Kleinsten. Im Gegenteil.

Leistungen für Dritte und für die Allgemeinheit zu erbringen stellt aber Jahr für Jahr höhere Anforderungen an die Qualität und an die Verfügbarkeit der Leistungen. Dies bedeutet aber auch erhöhte Anforderungen an die Führung und an die in einer Organisation tätigen Menschen. Die Folge: Trotz Freiwilligkeit und Ehrenamtlichkeit ist Professionalität und Verbindlichkeit zunehmend erforderlich.

Die Entwicklung der NAUS hat deutlich aufgezeigt, wie unterschiedliche Erwartungen und Anforderungen inzwischen zu berücksichtigen sind. Von den eigenen Mitgliedern und Sektionen, von unseren Partnerorganisationen und von den Leistungsbezüger aus der Berufswelt.

Höhere Qualität und Leistungsbereitschaft heisst oft höhere Aufwendungen, höhere Kosten und mithin höhere Tarife. Qualität hat eben auch hier ihren Preis. Dabei ist natürlich zu unterscheiden, ob Leistungen für Bezüger aus der Berufswelt oder für die eigenen Mitglieder erbracht werden. Letztere erbringen ja wiederum Freiwilligenarbeit und haben deshalb Anrecht auf günstigere Konditionen. Der guten alten Zeit nachzutruern hilft nichts. Der Blick ist vorwärts zu richten. Die SLRG ist gewillt, ihren Platz als professionelle Freiwilligenorganisation unter den Rettungsorganisationen in unserem Land auch künftig einzunehmen, und stellt sich für die Zukunft auf. Mit NAUS wird von der SLRG und ihren Mitgliedern

ein wichtiger Schritt getan. Andere werden folgen müssen.

Ihnen allen, geschätzte SLRG-Mitglieder, möchte ich Mut machen, an der Zukunft des Vereins mit zu bauen. Dabei ersuche ich Euch, die ehrenamtlich gewählten Mitglieder in den Organen der SLRG und die Mitarbeitenden auf unserer Geschäftsstelle auch im nächsten Jahr in ihrer

Aufgabe zu unterstützen. Für Ihren Einsatz im ausgehenden Jahr gebührt Ihnen allen mein herzliches Dankeschön.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen allen, ebenso wie Ihren Lieben, frohe Advents- und Festtage.

Daniel Biedermann
Zentralpräsident

nymes de plus de charges, des coûts et des tarifs plus élevés. La qualité a son prix, hélas! Bien qu'il faut distinguer si nous fournissons des prestations pour des personnes du monde professionnel ou pour nos propres membres. Car ces derniers fournissent à nouveau un travail bénévole et ont un droit légitime à des conditions plus avantageuses.

Regretter le bon vieux temps ne sert à rien. Il faut regarder en avant. La SSS est fermement décidée à maintenir sa place en tant qu'organisation de bénévoles professionnels parmi les organisations de sauvetage dans notre pays; elle est bien armée pour l'avenir. Avec les nouvelles structures de formation, la SSS et ses membres font un pas décisif en avant. D'autres pas et mesures devront suivre.

Chers membres de la SSS, j'aimerais vous donner du courage, à construire activement à l'avenir de votre association. Je vous supplie d'encourager et de soutenir, aussi l'année prochaine, tous les membres travaillant bénévolement au sein des différents organes de la SSS ainsi que les collaborateurs et collaboratrices du siège administratif. Je vous remercie de tout cœur pour votre engagement dans l'exercice actuel.

Je vous souhaite, ainsi qu'à vos familles et vos proches, de belles fêtes de fin d'années.

Daniel Biedermann
Président central

Engagé de plein gré et bénévole professionnel

Chers membres de la SSS, L'année des bénévoles pointe à l'horizon. Elle ne sert pas seulement à attirer l'attention sur la valeur du travail bénévole, mais aussi de reconnaître les exigences en perpétuel mouvement envers les bénévoles. La SSS vit et subit aussi des changements. Mais elle n'est pas la seule. Selon une nouvelle étude, environ 6% du PIB (produit intérieur brut), donc environ 6% de l'ensemble des services, de notre pays et obtenu par des organisations à but non lucratif. Avec ses 27'000 membres que compte la SSS, elle ne fait pas partie des petites organisations, bien au contraire.

Cependant, apporter des prestations pour des tiers et pour le bien commun est, année après année, plus exigeant envers

la qualité et la disponibilité de ces prestations. Cela signifie aussi des exigences plus élevées envers la direction et toutes les personnes actives au sein d'une organisation. La conséquence: malgré beaucoup de bonne volonté et de bénévolat, la professionnalisation et l'engagement augmentent au fil du temps.

Le développement des NSFO a démontré très clairement que des attentes et des exigences très différentes doivent entre-temps être prises en considération. Cela ne concerne pas seulement nos propres membres et sections, mais aussi nos organisations partenaires et des prestataires du monde professionnel.

Une meilleure qualité et une plus grande disponibilité sont souvent syno-

Obblighi del volontariato e professionalità a titolo onorifico

Cari membri della SSS, l'anno del volontariato è alle porte. Sarà un'occasione per riconoscere il valore del volontariato, ma anche per far emergere i requisiti in rapida evoluzione che si richiedono ai volontari. Anche la SSS attualmente sta vivendo una fase di cambiamento. Ma sotto questo aspetto non è per niente sola. Come comprovato da un nuovo studio, oggi circa il 6% del prodotto interno lordo, quindi circa il 6% di tutte le prestazioni e di tutti i servizi del nostro Paese, viene realizzata da organizzazioni non-profit private. La SSS con i suoi 27'000 membri non è di sicuro una delle più piccole. Al contrario.

Ma fornire servizi per terzi e per la collettività richiede, anno dopo anno, un sempre maggior numero di requisiti in termini di qualità e di disponibilità delle prestazioni. Ma ciò significa anche

requisiti più elevati per la gestione e per le persone che operano all'interno di un'associazione. Ne consegue che, nonostante la volontarietà e il lavoro a titolo onorifico, sono maggiori le esigenze in termini di professionalità e gli obblighi ai quali si è tenuti.

Lo sviluppo delle NSF ha mostrato chiaramente che è necessario tenere in considerazione diversi requisiti e aspettative dei nostri membri e delle nostre sezioni, delle nostre organizzazioni partner e dei beneficiari di servizi dell'ambito professionale.

Una migliore qualità e disponibilità di servizi spesso richiede una maggiore spesa, costi più elevati e quindi tariffe più alte. Anche la qualità, quindi, ha il suo prezzo. Naturalmente è necessario fare una distinzione tra i servizi erogati per i beneficiari del mondo professionale e per i propri membri. Questi ultimi spesso

svolgono attività di volontariato e quindi hanno diritto a condizioni agevolate.

Ripensare ai bei vecchi tempi non serve. Occorre tenere lo sguardo verso il futuro. La SSS desidera mantenere il suo posto di organizzazione di volontariato professionale tra le organizzazioni di salvataggio del nostro Paese, e si prepara ad affrontare il futuro. Con le NSF, la SSS e i suoi soci compiono un passo importante. Altri seguiranno.

Desidero incoraggiare voi tutti, stimati membri della SSS, a costruire insieme il futuro dell'associazione. Per farlo vi chiedo di sostenere anche il prossimo anno nei loro incarichi i membri eletti a titolo onorifico degli organi della SSS e i collaboratori della nostra sede amministrativa. Per l'impegno che avete dimostrato lo scorso anno, desidero ringraziarvi di cuore.

L'occasione mi è gradita per augurare a voi tutti e ai vostri cari «Buon Avvento e Buone Feste».

Daniel Biedermann
Presidente centrale

Höchstleistungen

Weltrekorde sind die Spitze von Höchstleistungen. Nur lässt sich nicht alles mit Sekunden und Metern messen. Viele Höchstleistungen bleiben deshalb verborgen oder sie gelangen nur bei wenigen Mitmenschen ins Bewusstsein.

Ein Abbild von Höchstleistungen zeigt die Startseite der SLRG im Internet. Aktuell stehen dort die sportlichen Leistungen heraus. Und wenn Schweizer Athleten einen Weltrekord aufstellen, so ist das ein besonders herausragendes Ereignis. Wir gratulieren Manuel Zöllig und Pascal Stöckli, die in der Disziplin Linethrow in neuer Weltrekordzeit (00:09:01) WM-Gold holten. Die Gratulation geht aber auch an alle anderen Athletinnen und Athleten, die an internationalen wie auch an nationalen Wettkämpfen Einsatz zeigten oder sogar mit Spitzenplätzen glänzten.

Mit zu den Höchstleistungen gehören aber auch zwei SLRG-Projekte. Das Kindergartenprojekt «Das Wasser und ich» hat sich kontinuierlich ent-

wickelt. Trotz engem finanziellem Rahmen sind die Wasserbotschafterinnen und Wasserbotschafter immer häufiger in Kindergärten anzutreffen. 2010 haben erneut über 10'000 Kinder dank Pico mehr zum Verhalten im und am Wasser erfahren.

Die neuen Ausbildungsstrukturen haben in diesem Jahr von vielen Ehrenamtlichen, aber auch von den Führungsorganen und der Geschäftsstelle Höchstleistungen erfordert. Ein derartig umfassendes Projekt ist wohl aktuell in der Schweiz einzigartig. Die Kombination des Anspruchs von qualitativ hochstehenden Ausbildungsangeboten und der äusserst wertvollen Arbeit von Freiwilligen war seit dem Start des Projekts die besondere Herausforderung. Viele zusätz-

liche Stunden wurden von Mitgliedern in den Sektionen und den Regionen geleistet, um sich mit den nun vorliegenden SLRG-Ausbildungsmodulen auseinander zu setzen und die Umschulungen zu absolvieren.

Für diese – und alle hier nicht erwähnten – Höchstleistungen in unserer SLRG-Familie bin ich sehr dankbar. Gemeinsam sind wir stark, gemeinsam können wir Leben retten, Leben erhalten.

In diesem Dank möchte ich auch mein Team der Geschäftsstelle SLRG einschliessen. Nur mit eurer Offenheit, der Bereitschaft für Sondereinsätze und manchmal auch der nötigen Geduld mit dem «Chef» konnten auch wir Höchstleistungen erbringen.

Ich freue mich auf ein herausforderndes 2011 im Bewusstsein, dass auf allen Stufen und in allen Chargen der SLRG die Bereitschaft zu einem ausserordentlichen Engagement weiterhin vorhanden ist.

Markus Obertüfer
Zentralsekretär SLRG SSS

Record

Les records du monde constituent la pointe des meilleures performances. Mais tout ne se mesure pas en secondes ou mètres. De nombreux records ne sont ainsi pas communiqués ou seulement connus par un petit nombre de personnes.

La page de démarrage du site Internet de la SSS présente quelques records. Des records sportifs. Et quand il s'agit d'athlètes Suisses qui ont constitué un record du monde, c'est vraiment un événement

exceptionnel. Ainsi, nous tenons à féliciter très chaleureusement Manuel Zöllig et Pascal Stöckli qui, dans la discipline «linethrow» ont établi un nouveau record du monde (00:09:01) et remporté la

médaille d'or lors du Championnat du monde. Mais nos félicitations d'adressent également aux autres athlètes qui ont brillé lors de concours nationaux et internationaux.

Deux projets de la SSS se laissent facilement comparer avec des records. Il s'agit d'une part du projet «L'eau et moi» qui ne cesse de se développer continuellement. Malgré un budget des plus restreints, les ambassadeurs et ambassadrices d'eau de la SSS visitent de plus en plus souvent des écoles enfantines. Ainsi, en 2010, plus de 10'000 enfants ont appris, grâce à Pico, le comportement correct à adopter dans et autour de l'eau.

D'autre part, ce sont les nouvelles structures de formation qui ont exigé des performances supérieures de la part des bénévoles, des organes de direction mais aussi des collaborateurs du siège administratif. Un projet tellement complexe est, à l'heure actuelle, unique en Suisse. Dès le début du projet, l'élaboration d'une offre de formation de grande qualité avec la précieuse collaboration de nombreux bénévoles était un défi de taille. Les membres des sections et des régions ont accompli un grand nombre d'heures de travail afin de réfléchir au sujet des nouveaux modules de formation de la SSS et de suivre les cours de reconversion.

Die Geschäftsstelle ist ab 24. Dezember 2010 bis 3. Januar 2011 geschlossen.

Besten Dank für die gute Zusammenarbeit im vergangenen Jahr.

Wir wünschen Ihnen frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Das Team der Geschäftsstelle

Le siège administratif est fermé à partir du 24 décembre 2010 jusqu'au 3 janvier 2011.

Merci beaucoup pour votre coopération durant l'année écoulée.

Nous vous souhaitons joyeux Noël ainsi qu'une bonne et heureuse année nouvelle!

Le team du siège administratif

La sede d'amministrazione e chiusa dal 24 dicembre 2010 fino il 3 gennaio 2011.

Grazie per l'ottima cooperazione nell'anno passato.

Vi auguriamo una bella festa di natale e un buon anno nuovo!

Il team della sede d'amministrazione



Pour toutes ces prestations – et toutes celles que j'ai omis de mentionner –, au sein de la famille de la SSS, je vous suis très, très reconnaissant. Ensemble, nous sommes forts, ensemble, nous sommes capables de sauver des vies humaines, ensemble, nous sommes capables de maintenir la vie.

Je tiens également à associer notre équipe du siège administratif de la SSS. A travers votre esprit d'ouverture, votre

disponibilité et votre patience avec le «chef», nous sommes capables d'atteindre les meilleures performances.

Je me réjouis d'ores et déjà de vivre avec vous une année 2011 comportant de nombreux défis, sachant qu'à tous les niveaux, je peux compter sur un engagement et un dévouement sans limite.

*Cordialement vôtre, Markus Obertüfer
Secrétaire central SLRG SSS*

Le nuove strutture formative quest'anno hanno richiesto prestazioni eccezionali ai molti volontari, ma anche agli organi direttivi e alla sede amministrativa. Attualmente, un progetto così vasto è unico in Svizzera. Sin dalla partenza del progetto, la sfida principale era riuscire a coniugare la necessità di un'offerta formativa di alta qualità e il lavoro estremamente prezioso dei volontari. I membri delle sezioni e delle regioni hanno dedicato molte ore di lavoro aggiuntivo per confrontarsi con i nuovi moduli formativi della SSS ora disponibili e per frequentare le riqualificazioni.

Per queste e per tutte le altre prestazioni eccezionali che qui non abbiamo citato, sono molto grato alla nostra famiglia della SSS. Insieme siamo forti, insieme possiamo salvare e proteggere vite umane.

In questo ringraziamento desidero includere anche il mio team della sede amministrativa della SSS. Solo grazie alla vostra apertura, alla disponibilità a dedicarsi ad incarichi straordinari, e a volte anche alla necessaria pazienza da portare con il «capo», anche noi siamo riusciti ad ottenere prestazioni eccezionali.

Attendo con fiducia le sfide da affrontare nel 2011, con la consapevolezza che a tutti i livelli e in tutti gli incarichi della SSS è sempre presente la disponibilità ad impegnarsi al massimo.

*Markus Obertüfer
Segretario centrale SLRG SSS*

Prestazioni eccellenti

I record mondiali sono l'emblema di prestazioni di altissimo livello. Ma non tutto si può misurare in secondi e metri. Molte prestazioni eccellenti rimangono così nell'ombra, o sono note solo ad un numero ristretto di persone.

Un'immagine di prestazioni di altissimo livello appare nella pagina iniziale del sito della SSS. Al momento sono in evidenza le prestazioni sportive. E quando gli atleti svizzeri stabiliscono un record mondiale, il risultato assume particolare rilevanza. Ci congratuliamo con Manuel Zöllig e Pascal Stöckli, che nella disciplina «Line Throw» si sono aggiudicati la medaglia d'oro con un nuovo record mondiale (00:09:01). Ma i complimenti vanno anche a tutti gli altri atleti e atlete che si sono impegnati nelle competi-

zioni nazionali e internazionali, a volte ottenendo piazzamenti di prestigio.

Ma fra le prestazioni d'eccellenza ci sono anche due progetti della SSS. Il progetto per le scuole dell'infanzia, «Acqua, amica mia», è in continua crescita. Nonostante i finanziamenti ridotti, le ambasciatrici e gli ambasciatori dell'acqua si incontrano sempre più spesso nelle scuole dell'infanzia. Nel 2010, grazie a Pico, altri 10'000 bambini hanno potuto imparare di più sul comportamento da tenere dentro e fuori dall'acqua.

Die SLRG-Familie trauert um La famille SSS en deuil La famiglia SSS ricorda

Peter Sigrist, Kriens

1957 – 2010

Peter Sigrist war ein langjähriges Mitglied der SLRG Sektion Luzern. Von 1989 bis 1994 war er als Ausbildungsleiter im Vorstand tätig. Von 2003 bis 2009 vertrat er die SLRG Sektion Luzern im Regattaverein Luzern als Ressortleiter «Lebensretter und Motorboote». Daneben kümmerte er sich um die Grundausbildung sowie die Weiterbildung der Bootsführer/innen.

Im Jahre 2005 wurde Peter Sigrist in den Zentralvorstand der SLRG gewählt. Er vertrat dort bis 2009 die SLRG-Region Zentral, deren Präsident er von 2006 bis 2009 auch war.

Dank seinem vielseitigen Wirken für die SLRG werden wir Peter Sigrist in Gedanken verbunden bleiben. Seinen Angehörigen und Freunden wünschen wir in den schweren Stunden des Abschieds viel Kraft und Zuversicht. Wir sind in Gedanken mit Euch.

Peter Sigrist était longtemps membre de la section SSS de Lucerne. De 1989 à 1994, il fut chef de l'instruction et membre du comité. De 2003 à 2009, il remplaça la section SSS de Lucerne au sein de l'association d'aviron de Lucerne en tant que responsable du ressort «sauveteurs et bateaux à moteur». A part ça, il s'occupe de la formation de base ainsi que du perfectionnement des capitaines de bateaux.

En 2005, Peter Sigrist fut élu au sein du comité central de la SSS. Il y représentait jusqu'à 2009 la région SSS de Suisse centrale, dont il était président de 2006 à 2009.

Grâce à ses nombreuses compétences et son engagement, nous garderons de Peter Sigrist le meilleur des souvenirs. Nous exprimons nous plus sincères condoléances à sa famille et ses proches et leur souhaitons beaucoup de courage et de confiance dans ces moments de la séparation.

Peter Sigrist è stato per lunghi anni membro della sezione SSS di Lucerna. Dal 1989 fino al 1994 ha svolto la sua attività come responsabile della formazione nel direttivo. Dal 2003 fino al 2009 ha rappresentato la sezione della SSS di Lucerna nel Regattaverein di Lucerna in qualità di responsabile del ressort «Lebensretter und Motorboote». Inoltre si occupava anche della formazione di base e dell'aggiornamento delle conducenti e dei conducenti di battelli.

Nel 2005 Peter Sigrist è stato eletto nel Comitato Centrale della SSS. In tale veste ha rappresentato fino al 2009 la regione Svizzera centrale della SSS, di cui è stato anche presidente dal 2006 fino al 2009.

Grazie alle sue molte attività per la SSS Peter Sigrist resterà per sempre nei nostri pensieri. Ai suoi parenti e ai suoi amici auguriamo di trovare molta forza e speranza in questo momento di grande dolore per la sua perdita. Vi siamo vicini in questo difficile momento.

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Daniel Biedermann Markus Obertüfer
Zentralpräsident Zentralsekretär

Société Suisse de Sauvetage SSS
Daniel Biedermann Markus Obertüfer
Président central Secrétaire central

Società Svizzera di Salvataggio SSS
Daniel Biedermann Markus Obertüfer
Presidente centrale Segretario Centrale

NAUS – Sektionen verfolgten gespannt die Kick-off-Veranstaltungen

Auf Januar 2011 führt die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG eine ambitionöse Aus- und Weiterbildungsreform für Schwimmer/innen und Rettungsschwimmer/innen ein. An den Kick-Off-Veranstaltungen nahm schweizweit die Mehrzahl der Sektionen teil. Die Teilnehmer sprangen mit dem Beginn der neuen Kursplanung sprichwörtlich ins kalte Wasser.

Die Sensibilisierung für das Thema Wassersicherheit zählt zu den Kernkompetenzen der SLRG. Die 132 Sektionen der SLRG führen jährlich fast 30'000 Ausbildungen durch. Jedes Jahr werden allein rund 3'000 neue Jugendbrevets ausgestellt. Neben Hobbyschwimmern und Wassersportlern erhöhen auch Polizisten, Armeeangehörige, Seerettungsdienste, Lehrer und andere Berufsgruppen in den Kursen der SLRG ihre Kompetenz im Wasser.

Wassersicherheit in Flüssen und Seen

Wie die Jubiläumsstudie der SLRG im Jahr 2009 gezeigt hat, lauern die grössten Ertrinkungsgefahren in Seen und Flüssen. Deshalb hat die SLRG in den vergangenen zwei Jahren ihr Ausbildungsangebot reformiert. Neu werden ab 1. Januar 2011 sieben kürzere Module angeboten, so auch zur

Wasserrettung im Umfeld von Flüssen und Seen. In Zukunft kann das Angebot auf die lokalen Bedürfnisse zugeschnitten werden. In Städten mit Familien und Hallen- und Freibädern kann die Ausbildung anders erfolgen als in Gebieten mit zahlreichen Freigewässern und Wassersportlern in offenen Gewässern. Mit dem zeitgemässen, flexiblen und hochprofessionellen neuen Ausbildungssystem kann nun jede der 132 Sektionen ihr Angebot genau auf die lokalen Gegebenheiten ausrichten.

Engagierte SLRG-Sektionen

Die Sektionen liessen es sich nicht nehmen an den Kick-Off-Veranstaltungen dabei zu sein. Entsprechend zahlreich war das Erscheinen an den verschiedenen Veranstaltungsorten. Nebst dem Austausch untereinander sollte auch Gelegenheit geboten werden, sich Kurspreis- und Verrech-

Neuer Fragebogen für ResQ-Zertifizierung

Der Fragebogen für die Zertifizierung bei ResQ wurde überarbeitet. Neu wird mit der Unterschrift der Ehrenkodex von ResQ, sowie eine «datenschutztechnische Klausel» bestätigt und es kann angekreuzt werden, ob es sich um eine Zertifizierung oder um eine Rezertifizierung handelt. Der Fragebogen muss wie gewohnt von der zuständigen Person der Sektion mit unterschrieben werden. Kosten für die Rezertifizierung werden anschliessend an die entsprechende Sektion weiterverrechnet. Kosten für die Erstzertifizierung werden wie bisher von der SLRG Schweiz bezahlt.

Auf der Homepage der SLRG ist der Fragebogen unter folgendem Link zu finden: <http://www.slrq.ch/de/download/resq-zertifizierung.html>

Bei Fragen E-Mail an office@slrg.ch

nungsmodelle am Beispiel der Sektion Schaffhausen zu veranschaulichen. Mit diesen praktischen Beispielen wollte die SLRG Schweiz den Sektionen einen Leitfaden für die Erarbeitung der eigenen Berechnungsmodelle an die Hand geben.

Über einen Monat später sieht die neue Welt der Kurse und Preisberechnungen schon wesentlich ruhiger aus wie zu Beginn, als das neue und unbekannte Modulsystem noch für Unsicherheit sorgte. Die Sektionen befinden sich nun in der Vorbereitung auf 2011, wie Rita Reber, Technische Leiterin der Sektion Sempachersee berichtet. Sie fand die Anlässe gut: «Wir als Sektionen hatten so die Möglichkeit zum Austausch mit den anderen Sektionen und das Beispiel von Schaffhausen zeigte uns auf, wie ein möglicher Weg aussehen könnte.» Dennoch sei irgendwie noch einiges in der Schwebe, beunruhigt ist man aber bei der Sektion Sempachersee deswegen keineswegs. «Wir werden jetzt mit den Modulen starten. Die Kursteilnehmer können dann entscheiden, ob sie das ganze Paket auf einmal (CPR, Nothelfer und Pool) oder erst nur einen Teil besuchen möchten. Ich glaube diese Flexibilität wird das Rettungsschwimmen bei der Bevölkerung mit knappem Zeitbudget wieder etwas schmackhafter machen», ist Reber überzeugt und blickt zuversichtlich der Umstellung auf das neue Kurswesen entgegen.



Wassersicherheit und Wasserrettung

In der Schweiz sollen alle Menschen ihren Aufenthalt und ihre Aktivitäten im Wasser unbeschwert und verantwortungsbewusst geniessen können. Die SLRG fördert dies mit qualitativ hochstehenden Leistungen in den Bereichen Ausbildung, Prävention, Information und Rettung. Ihre Tätigkeit macht die SLRG zur führenden gemeinnützigen Organisation auf dem Gebiet der Wassersicherheit und Wasserrettung in der Schweiz. Die aktuelle Ausbildungsreform der SLRG zählt zu den grössten Schweizer Bildungsprojekten mit ehrenamtlichen Mitarbeitenden. www.slrq.ch

Neue Strukturen – Neue Unterlagen

Die deutschsprachige Arbeitsversion der Kursleiterunterlagen Expert Pool wurde überarbeitet und kann ab Ende November 2010 als definitive Version auf der Geschäftsstelle bezogen werden. Personen, welche bereits im Besitze einer Arbeitsversion der Kursleiterunterlagen Expert Pool sind, können diese gegen die definitive Version eintauschen. Dazu bestehen folgende Möglichkeiten:

1. Umtausch vor Ort auf der Geschäftsstelle in Sursee → Deckblatt Arbeitsversion mitbringen.
2. Sektionen sammeln die Arbeitsversionen Ihrer Kursleiter ein und schicken die Deckblätter an die Geschäftsstelle. Die Geschäftsstelle schickt anschliessend eine entsprechende Anzahl der definitiven Version an die gewünschte Adresse.
3. Umtausch an der DV 2011 → Deckblatt Arbeitsversion mitbringen.
4. Umtausch in Bern im Swisscom Gebäude Bollwerk am Bahnhof (Eingang Aarberggasse): 29.11.2010 – 03.12.2010, jeweils von 17.30 – 18.00 Uhr oder nach Vereinbarung (Kontakt: Bernhard Fleuti 079 418 91 21) → Deckblatt Arbeitsversion mitbringen.

Ab Anfang Dezember 2010 sind die Kursteilnehmerunterlagen für die Module Brevet Basis und Plus Pool ebenfalls auf der Geschäftsstelle verfügbar.

NSFO – Les sections suivent avec attention les manifestations de lancement

En janvier 2011, la Société Suisse de Sauvetage SSS introduit une réforme ambitieuse de formation de base et de perfectionnement pour les nageurs sauveteurs suisses. Lors des manifestations de lancement, une large majorité des sections y a participé. Avec le début de la nouvelle planification des cours, les participants ont littéralement fait un saut dans l'eau froide.

La sensibilisation pour la sécurité aquatique fait partie des compétences clés de la SSS. Les 132 sections de la SSS forment chaque année près de 30'000 personnes dont environ 3'000 jeunes sauveteurs. A part les nageurs «du dimanche» et les adeptes des sports aquatiques, ce sont également les agents de police, les membres de l'armée, des services de sauvetage sur les lacs, les enseignants ainsi que d'autre profession qui améliorent et approfondissent leurs compétences en suivant des cours de la SSS.

Sécurité aquatique dans les rivières et les lacs

Comme l'a clairement démontré l'étude du jubilé de la SSS commandée en 2009, les dangers les plus importants guettent dans les lacs et les rivières. C'est la raison pour laquelle la SSS a profondément réformé son offre de formation durant les 24 derniers mois. Dès le 1^{er} janvier 2011, sept modules, plus courts mais adaptés aux différents besoins, seront offerts, entre autre des modules pour le sauvetage en eau libre, à savoir le lac et la rivière. Dorénavant, l'offre peut être adaptée aux différents besoins locaux.

Dans les villes, disposant de nombreuses piscines couvertes et en plein air, l'offre et la formation sont différentes par rapport aux régions où il y a de nombreux cours et plans d'eau. Avec le nouveau système de formation adapté à l'actualité, flexible et professionnel, chacune des 132 sections peut orienter son offre selon les spécificités de son environnement.

Des sections SSS très engagée

Dans le cadre des manifestations de lancement, les sections n'ont pas manqué à l'appel. Elles avaient l'occasion d'échanger leur expérience, mais aussi de se faire une idée du calcul des cours à l'aide de quelques exemples de la section de Schaffhouse.

Plus d'un mois plus tard, le monde des cours et des calculs des prix s'est déjà nettement calmé. Le système de modules, nouveau et inconnu jusqu'à présent, commence à être connu. Les sections sont actuellement en train de préparer les cours pour 2011, comme le confirme Rita Reber, cheffe technique de la section SSS de Sempachersee. Elle a en tout cas apprécié les manifestations de lancement: «Notre section avait ainsi la possibilité

Nouveau questionnaire pour certification ResQ

Le questionnaire pour obtenir une certification par ResQ a été revu et adapté. De par sa signature, la personne confirme le code d'honneur de ResQ ainsi qu'une clause de protection des données. De plus, il faut cocher pour préciser s'il s'agit d'une première certification ou d'un renouvellement. Le questionnaire doit, comme d'habitude, être co-signé par la personne compétente de la section. Les coûts pour un renouvellement de la certification sont facturés à la section concernée. Les frais pour une première certification sont, comme jusqu'à présent, pris en charge par la SSS CH.

Le questionnaire peut être téléchargé sur le site de la SSS sous: <http://www.slrq.ch/de/download/resq-zertifizierung.html>

Vous pouvez adresser toutes vos questions à office@sss.ch

d'échanger ses expériences avec d'autres sections. L'exemple de Schaffhouse nous a démontré un des chemins.» Tout n'est pas encore réglé au sein de la section de Sempachersee, mais cela ne fait pas peur. «Nous allons offrir les nouveaux modules et les participants peuvent choisir s'ils veulent suivre tout le paquet (CPR, secourisme et pool) ou seulement un module. Je suis convaincue que cette flexibilité rendra la natation de sauvetage à nouveau un peu plus attrayant, surtout auprès de la population de nos jours qui manque sérieusement de temps», dit Re-

ber, avec conviction. Elle envisage avec sérénité le changement de système qui sera valable dès le 1^{er} janvier 2011.

Sécurité et sauvetage aquatiques

En Suisse, tout un chacun devrait pouvoir séjourner dans et bord de l'eau et profiter des activités aquatiques en toute sérénité. La SSS l'encourage avec des prestations de grande qualité dans les domaines de la formation, de la prévention, de l'information et du sauvetage. De par ses activités, la SSS est l'organisation compétente, incontournable et d'utilité publique dans le domaine de la sécurité et du sauvetage aquatiques en Suisse. La réforme du système de formation de la SSS constitue le projet le plus important impliquant des bénévoles en Suisse. www.sss.ch

Nouvelles structures – nouveaux documents

La version allemande des documents de cours expert pool a été révisée et est disponible dès la fin du mois de novembre 2010 comme version définitive au siège administratif. Les personnes qui sont en possession d'une version de travail expert pool peuvent la changer contre la version définitive. Plusieurs possibilités leur sont offertes, à savoir:

1. Echange sur place au siège administratif à Sursee → apporter la page de garde de la version de travail.
2. Les sections ramassent les versions de travail de leurs moniteurs de cours et envoient les pages de garde au siège administratif qui retourne ensuite le nombre correspondants de versions définitives à l'adresse mentionnée.
3. Echange lors de l'AD 2011 → apporter la page de garde de la version de travail.
4. Echange à Berne dans le bâtiment Swisscom Bollwerk près de la gare (entrée à la Aarberggasse): du 29.11.2010 – 03.12.2010, tous les jours de 17 h 30 – 18 h 00 ou selon entente (contacter Bernhard Fleuti au 079 418 91 21) → apporter la page de garde de la version de travail.

Dès le mois de décembre 2010, tous les documents pour les participants pour les modules brevet de base et plus pool sont également disponible au siège administratif.

NSF – Le sezioni hanno seguito con ansia gli eventi di lancio

A gennaio 2011 la Società Svizzera di Salvataggio SSS introdurrà un'ambiziosa riforma dei corsi di formazione e perfezionamento per nuotatrici/nuotatori e salvatrici/salvatori.

Agli eventi di lancio hanno già partecipato la maggioranza delle sezioni in tutta la Svizzera. I partecipanti tuffandosi nell'acqua fredda hanno iniziato la pianificazione dei corsi.

La sensibilizzazione alla tematica della sicurezza in acqua è una delle competenze chiave della SSS. Le 132 sezioni della SSS realizzano ogni anno quasi 30'000 formazioni. Ogni anno vengono inoltre rilasciati circa 3'000 nuovi brevetti giovanili. Accanto ad amatori e praticanti di sport acquatici, anche agenti di polizia, membri dell'esercito, organizzazioni di salvataggio lacustre, insegnanti e altri gruppi professionali affinano le proprie competenze in ambito acquatico con i corsi della SSS.

Sicurezza in acqua, in fiumi e laghi

Come evidenziato dallo studio per l'anniversario della SSS del 2009, i maggiori pericoli di annegamento si nascondono in laghi e fiumi. Per questo motivo la SSS negli ultimi due anni ha avviato una riforma della sua offerta formativa. Dal 1° gennaio 2011 verranno proposti sette moduli più brevi, fra gli altri anche sul salvataggio in acqua nell'ambito di fiumi e laghi. In futuro l'offerta potrà essere adeguata alle esigenze locali. Nelle città con numerose famiglie e piscine al coper-

to e all'aperto, l'offerta formativa potrà essere diversa da quella delle regioni con grande presenza di acque libere e praticanti di sport acquatici in queste acque. Grazie al nuovo sistema formativo al passo coi tempi, flessibile e altamente professionale, ognuna delle 132 sezioni potrà orientare la propria offerta in base alle circostanze locali.

L'impegno delle sezioni della SSS

Le sezioni non hanno voluto mancare agli eventi di lancio. La partecipazione è stata numerosa anche nelle diverse manifestazioni locali. Oltre ad uno scambio di esperienze, c'è stata anche l'occasione per illustrare i modelli di calcolo e di prezzo dei corsi sull'esempio di quelli della sezione Sciaffusa. Con questi esempi concreti la SSS Svizzera ha voluto fornire alle sezioni una guida per l'elaborazione dei propri modelli di calcolo.

Dopo più di un mese, il nuovo mondo dei corsi e dei calcoli dei prezzi appare già molto diverso dall'inizio, quando il nuovo e sconosciuto sistema dei moduli era ancora fonte di incertezze. Ora le sezioni si stanno preparando al 2011,

come riferisce Rita Reber, responsabile tecnica della sezione Sempachersee. La responsabile ritiene che gli eventi siano andati bene: «Abbiamo avuto la possibilità di condividere con le altre sezioni la nostra esperienza, e l'esempio di Sciaffusa ci ha indicato una strada possibile». Anche se c'è ancora qualcosa in sospeso, alla sezione di Sempachersee non c'è alcuna agitazione. «Ora partiamo con i moduli. I partecipanti ai corsi potranno decidere se frequentare l'intero pacchetto (RCP, Soccorritori e Pool) o solo una parte di esso. Credo che questa

Nuovo questionario per la certificazione ResQ

Il questionario per la certificazione da parte del ResQ è stato rielaborato. Ora si appone una firma a garanzia del rispetto del codice d'onore ResQ e per una «clausola tecnica per la protezione dei dati», ed è possibile contrassegnare se si tratta di una certificazione o di una ricertificazione. Il questionario deve essere sempre sottoscritto dalla persona competente per la sezione. I costi di ricertificazione vengono in seguito addebitati alla sezione corrispondente. I costi per la prima certificazione vengono sempre sostenuti dalla SSS Svizzera.

È possibile trovare il questionario nella home page della SSS, al seguente indirizzo: <http://www.slrq.ch/de/download/resq-zertifizierung.html>

Per eventuali domande inviare un'e-mail a: office@slrq.ch

flessibilità in qualche modo renderà nuovamente interessante il ruolo di salvataggio per coloro che hanno poco tempo a disposizione», afferma la Reber, guardando con fiducia al passaggio alla nuova struttura dei corsi.

Sicurezza e salvataggio in acqua

In Svizzera tutti devono potersi godere il loro soggiorno e le proprie attività in acqua senza preoccupazioni e responsabilità. La SSS si impegna perché ciò avvenga attraverso servizi di alta qualità nei settori di formazione, prevenzione, informazione e salvataggio. L'attività della SSS la contraddistingue come organizzazione di pubblica utilità leader in Svizzera nel settore della sicurezza in acqua e del salvataggio in acqua. L'attuale riforma dei corsi della SSS rappresenta uno dei maggiori progetti formativi svizzeri svolti con collaboratori volontari. www.sss.ch

Nuove strutture – Nuova documentazione

La versione di lavoro in lingua tedesca della documentazione per i monitori dei moduli Expert Pool è stata rielaborata, e sarà disponibile presso la sede amministrativa dalla fine di novembre 2010 in versione definitiva. Le persone che sono già in possesso di una versione di lavoro della documentazione per i monitori dei moduli Expert Pool, possono restituirla e avere in cambio la versione definitiva. Per farlo ci sono le seguenti possibilità:

1. Scambio presso la sede amministrativa di Sursee → portare la copertina della versione di lavoro.
2. Le sezioni raccolgono le versioni di lavoro dei loro monitori e spediscono le copertine alla sede amministrativa. La sede amministrativa invia in seguito un numero corrispondente di copie della versione definitiva all'indirizzo desiderato.
3. Scambio in occasione dell'AD 2011 → portare la copertina della versione di lavoro.
4. Scambio a Berna presso l'edificio della Swisscom, bastioni presso la stazione (ingresso da Aarberggasse): 29.11.2010 – 03.12.2010, dalle 17:30 alle 18:00, o previo accordo (referente: Bernhard Fleuti 079 418 91 21) → portare la copertina della versione di lavoro.

Dai primi di dicembre 2010, sempre presso la sede amministrativa, sarà disponibile anche la documentazione per i partecipanti ai moduli di brevetto Basic e Plus Pool.

Impressum

4. Ausgabe 2010 /
4^{ième} édition, 2010 8.12.2010

Herausgeber / Editrice

Schweizerische Lebensrettungs-
Gesellschaft SLRG
Bereich Kommunikation

Redaktion / Inserate **Rédaction / Publicité**

SLRG Geschäftsstelle
Schellenrain 5
6210 Sursee
Tel. 041 925 88 77
Fax 041 925 88 79
info@slrg.ch, www.slrg.ch
info@sss.ch, www.sss.ch

Erscheinungsweise / **Parution**

4 x pro Jahr / 4 x par an

Redaktionsschluss / **Limite de rédaction**

28.2.2011

Layout / Produktion / **Production**

Schwarz Design, 9532 Rickenbach
Druckerei Schneider-Scherrer AG
9602 Bazenheid

Titelfoto: Ernst Schwarz

Ausschreibung Hypothermiekurs 2011

Samstag, 29. Januar 2011 in Zürich

- Kursinhalt:** In diesem Kurs wird in Theorie und Praxis auf die Verhältnisse eingegangen, wie sie im kalten Wasser vorkommen. Die Themen werden so aufgearbeitet, dass man bei einer Rettung im kalten Wasser weiss worauf es ankommt und somit in einer entsprechenden Situation richtig handeln kann.
- Ort:** Wassersportzentrum Tiefenbrunnen (Zürich)
- Wann:** Samstag 29. Januar 2011, 9:00 Uhr bis ca. 16:00 Uhr.
- Kursleitung:** Gérald Quiquerez, Tösstalstrasse 224e, 8405 Winterthur.
- Anmeldung:** an Uwe Nick, Am Chueribuck 1, 8488 Turbenthal, oder E-Mail: uwe_nick@hotmail.com
Anmeldeformular im Internet: www.slrg.ch
- Anmeldeschluss:** 22. Januar 2011
- Voraussetzung:** Stufe SLRG Brevet 1, gute Gesundheit
- Detailinfos:** Erhält jeder Teilnehmer ca. 7 Tage vor Kursbeginn.
- Durchführung:** Wird bei jeder Witterung durchgeführt.
- Kosten:** CHF 120.–, werden während des Kurses eingezogen.
- Mittagessen:** Zulasten der Teilnehmer (Mittagessen wird durch Kursleiter organisiert)
- Mitnehmen:** Zusätzliche Kleider und Badetücher, um mehrmals ins Wasser gehen zu können. Alle Wasserübungen werden im See mit Kleidern durchgeführt.
- Versicherung:** Ist Sache der Teilnehmer



«Für uns Kinder war es ganz einfach, die Botschaften von Pico zu lernen.»

Sina Eichhorn (10) hatte vor vier Jahren im Kindergarten Besuch von Pico. Sie erinnert sich gut daran.

Interview: Prisca Wolfensberger

Sina, du bist 10-jährig und gehst in die 5. Klasse. Was machst du sonst noch so?

Sina: Ich segle sehr gerne, mache Leichtathletik, schwimme, nehme an Triathlons teil und bin in zwei Turnvereinen. Ausserdem singe ich gerne und gehe in die Pfadi. Springseilen ist im Moment meine Lieblingssportart. 136-mal in einer Minute ist mein Rekord.

Pico war vor vier Jahren bei dir im Kindergarten. An was erinnerst du dich?

Wir sassen im Kreis. Pico, der Wassertropfen, brachte uns bei, wie man sich sicher im und am Wasser verhält. Ich kann mich zum Beispiel gut daran erinnern, dass man das Spielzeug gehen lassen soll, wenn es ins Wasser gefallen ist. Dazu machten wir ein Zeichen, das wie Nachwinken war. Oder, dass man nicht im Spiel um Hilfe rufen soll und dass man den Eltern sagen soll, wo man hinget. Oder, dass man gut schauen soll, wo man hinein springt. Auch an dieses Zeichen kann ich mich gut erinnern.

Denkst du, dass die anderen Kinder sich auch so gut an die Botschaften erinnern?

Wir haben sie alle zwei Tage wiederholt. Und das Plakat mit den Bildern hing noch während der ganzen Kindergartenzeit an der Wand. So war es für uns Kinder ganz einfach, sie uns zu merken.

Fällt dir manchmal auf, wie sich die Leute am Wasser verhalten?

Ja, zum Beispiel in unserer Badi. Da hat es viele Erwachsene, die nicht auf ihre kleinen Kinder schauen. Und im Planschbecken rufen die Kinder manchmal um Hilfe.

Möchtest du sonst noch etwas zum Kindergartenprojekt sagen?



Sina (6-jährig, 6 ans, 6 anni)

Pico ist sooo herzlich. Sein Besuch hat mir sehr gefallen. Und das Pico-Memory ist lässig.

Sölen Eichhorn, Mutter von Sina:

Die Besuche der Wasserbotschafterinnen und von Pico müssten in jedem Kindergarten stattfinden können. Man sieht es ja bei Sina, wie viele der lebenswichtigen Botschaften hängen bleiben.

«Pour nous, les enfants, c'était très simple d'apprendre les messages de Pico.»

Il y a quatre ans, Sina Eichhorn (10 ans) a reçu la visite de Pico dans sa classe de l'école enfantine. Elle se rappelle très bien.

Interview: Prisca Wolfensberger

Sina, tu as maintenant 10 ans et tu va en 5e primaire. Quels sont tes loisirs?

Sina: je fais de la voile, de l'athlétisme, je fais de la natation, je participe à des Triathlon et je suis membre dans deux clubs de gymnastique. En outre, j'aime chanter et je fais les scouts. Actuellement, la corde à sauter a la cote. J'arrive à sauter 136 fois durant une minute. C'est mon record personnel!

Il y a quatre ans, Pico t'a rendu visite dans l'école enfantine. Est-ce que tu te souviens?

Oui, très bien. Nous étions assis en cercle. Pico, la gouttelette d'eau, nous a appris comment se comporter correctement dans et autour de l'eau. Je me rappelle par exemple très bien qu'il faut laisser aller un jouet s'il tombe à l'eau. On a fait un signe, comme pour dire adieu. Un autre exemple dont je me rappelle bien, c'est qu'il ne faut pas crier au secours par pur plaisir et qu'il faut dire aux parents où l'on va. Et qu'il faut aussi regarder où on saute. Je me rappelle très bien de ce signe.

Est-ce que tu penses que les autres enfants se rappellent si bien des messages?

Oui, car nous avons répété les messages tous les deux jours. Et l'affiche avec les images était suspendue pendant toute l'année à l'école enfantine. Pour nous, les enfants, c'était donc facile de mémoriser les messages.

Est-ce que tu t'es déjà rendu compte comment les gens se comportent au bord de l'eau?

Oui, par exemple dans notre piscine. Il y a beaucoup d'adultes qui ne font pas attention à leurs enfants. Et dans le petit bassin, les enfants appellent des fois aux secours.

Est-ce que tu aimerais rajouter quelque chose par rapport au projet «L'eau et moi»?

Pico est tellement mignon! Sa visite m'avait fait très plaisir. Et le jeu mémoire est passionnant.



Sölen Eichhorn, la maman de Sina: les visites des ambassadrices et ambassadeurs d'eau et de Pico devraient pouvoir avoir lieu dans toutes les écoles enfantines. En prenant Sina comme exemple, on se rend très bien compte qu'il y a beaucoup de messages qui restent à jamais ancrés dans les mémoires des enfants.

«Per noi bambini era semplice imparare i messaggi di Pico.»

Quattro anni fa Pico ha visitato la scuola dell'infanzia di Sina Eichhorn (10). Lei se ne ricorda benissimo.

Intervista: Prisca Wolfensberger

Sina, ora hai 10 anni e frequenti la quinta elementare. Quali altre attività fai?

Sina: Mi piace fare vela, atletica leggera, nuoto, partecipo ai triathlon e sono membro di due società di ginnastica. Mi piace inoltre cantare e faccio parte degli scout. Il salto con la corda al momento è la mia attività sportiva preferita. Il mio record personale è di 136 salti in un minuto.

Pico quattro anni fa ha visitato la tua scuola dell'infanzia. Di cosa ti ricordi maggiormente?

Ci siamo seduti in cerchio. Pico, la gocciolina d'acqua, ci ha insegnato il giusto comportamento in acqua e

fuori dall'acqua. Una cosa che mi ricordo bene è quella che si deve lasciar andare un giocattolo che è caduto in acqua. Per questo facevamo un gesto che era come salutarlo con la mano. Oppure che non si deve giocare «a gridare aiuto» o che si deve sempre dire ai genitori dove si va e poi ancora che bisogna guardare bene dove ci si tuffa. Anche a questo gesto me lo ricordo benissimo.

Pensi che anche gli altri bambini si ricordino così bene dei messaggi di Pico?

Li abbiamo ripetuti ogni due giorni e il manifesto con le immagini è rimasto appeso alla parete durante tutto l'anno scolastico, così per noi bambini era facilissimo tenerli a mente.

Ogni tanto osservi come si comportano le persone vicino all'acqua?

Sì, per esempio nella nostra piscina pubblica. Lì ci sono tanti adulti che non stanno attenti ai loro bambini piccoli e nella piscina dei piccoli ogni tanto i bimbi chiamano aiuto per gioco.

Cosa vorresti aggiungere inerente al progetto scuole dell'infanzia?

Pico è carinissimo. Mi è piaciuta molto la sua visita ed il Pico-Memo è mitico.

Sölen Eichhorn, mamma di Sina: Le visite degli ambasciatori/trici dell'acqua e di Pico dovrebbero poter aver luogo in ogni scuola dell'infanzia. Lo vedo da Sina, quanti messaggi importantissimi restano vivi nella sua memoria.



98 Kilometer und 4000 Franken für mehr Sicherheit im Wasser

Im Oktober führte die SLRG Sektion Winterthur das alljährliche «Millioneneterschwimmen» als offizielles Sponsorenschwimmen zu Gunsten des SLRG Kindergartenprojekts durch. Mit 98 Kilometern erschwammen sie stolze 4000 Franken. Anita Moser, Leiterin des Projekts, nahm den Scheck strahlend und dankbar entgegen. Sie hatte das Kindergartenprojekt vor genau fünf Jahren lanciert, mit dem Ziel, Ertrinkungsfälle bei Kindern zu verhindern. Ein herzliches Dankeschön an die fleissigen Schwimmerinnen und Schwimmer der Sektion Winterthur, die durchschnittlich je 2 Kilometer zurückgelegt haben!

98 kilomètres et 4000 francs pour davantage de sécurité dans l'eau

Au mois d'octobre dernier, la section SSS de Winterthur a organisé, comme chaque année, le marathon de natation pour les sponsors, en faveur du projet «L'eau et moi» de la SSS. Avec 98'000 mètres nagés, c'est la coquette somme de 4000 francs qui a été récoltée. Anita Moser, responsable du projet, a accepté le chèque avec beaucoup de gratitude et tout sourire. Elle avait lancé le projet «L'eau et moi» il y a exactement cinq ans dans le but d'empêcher des petits enfants de mourir de la noyade. Nous remercions très sincèrement tous les nageurs et nageuses assidus de la section de Winterthur qui, en moyenne ont nagé 2 km chacun et chacune.

98 chilometri e 4000 franchi per una maggiore sicurezza in acqua

La sezione SSS Winterthur a ottobre ha organizzato l'annuale «nuotiamo milioni di metri» sotto forma di nuoto sponsorizzato a favore del progetto SSS scuole dell'infanzia. Con un totale di 98 chilometri nuotati hanno ricavato ben CHF 4000.-. Anita Moser, la responsabile del progetto, ha preso in consegna l'assegno con tanta gioia e gratitudine. Lei, esattamente cinque anni fa, ha lanciato il progetto scuole dell'infanzia con lo scopo di evitare incidenti acquatici nei bambini. Un grazie di cuore ai nuotatori ed alle nuotatrici perseveranti della sezione Winterthur, i quali in media hanno nuotato 2 chilometri a testa!



Sina (10-jährig, 10 ans, 10 anni)

Hypothermiekurs für Ruderer – eine Nachlese

Am 16. Januar 2010 fand der erste SLRG Hypothermiekurs für Ruderer beim PRC (Polytechniker Ruderclub) in Zürich statt. Im Bulletin 1/2010 wurde ein Bericht von der SLRG Hypothermiekursorganisation veröffentlicht. In Hinblick auf die kommenden kalten Monate möchten wir allen Interessierten einen Eindruck vermitteln anhand einer Auswahl der Rückmeldungen und Eindrücke der Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer. Vor allem auch um aufzuzeigen weshalb Jemand in aller Frühe an einem Samstagmorgen anstatt im warmen Bett zu bleiben sich in die eiskalten Fluten des Zürichsees stürzt.

Hat der Kurs die Erwartungen erfüllt?

Der Kurs hat in meinen Augen sehr viel gebracht. Auch wenn man nicht mit Absicht im kalten Wasser Schwimmen geht, hatte man diesmal die Chance, unter professioneller Aufsicht die eigenen Grenzen zu testen. Die Angst vor dem kalten Wasser wird einem genommen und es wird einem Mut gemacht, dass man sich im Notfall tatsächlich zurück ins Boot retten kann. Auch wenn man es nicht unbedingt noch einmal aus-

probieren möchte, so hat man doch mehr Vertrauen gewonnen, im Winter bei eisigen Temperaturen Rudern zu gehen. Dieses Vertrauen wurde im theoretischen Teil nochmals gestärkt. Wir haben gelernt, dass die Überlebenschancen gross sein können, wenn man sich richtig verhält. Und das gibt tatsächlich Mut. Ausser dem praktischen Teil des Kaltwasserschwimmens habe ich nicht viel von der Theorie gewusst. Jetzt weiss ich aber einiges mehr darüber, auch sehr spannende Fakten, die ich gerne an meine Schwimmfreunde weitergebe.

Was hat euch am meisten beeindruckt?

- Ganz klar die physische Erfahrung. Einerseits die Kälte und deren Aggression, andererseits die Kraft des Körpers durch einen bewussten Willen der Aggression zu widerstehen und doch schwimmen zu können.
- Dass ich das Wasser weniger kalt empfunden habe, als ich erwartet habe. Ich habe auch erwartet, dass ich danach mehr friere und der Kälteschock beim ins Wasser steigen/fallen grösser ist.
- Die Isolation durch die Kleider



- Zu erleben, dass es möglich ist 50 m im kalten Wasser zu schwimmen. Jedoch auch zu erfahren, dass es ein schlechter Rat ist ans Ufer schwimmen zu wollen, da dies zu viel Energie benötigt. Im Gegenzug gut zu wissen, dass es möglich ist bei 5 grädigem Wasser 17 h zu überleben, sofern man sich an einem auftreibenden Objekt festhält. Dies gibt Sicherheit auf dem See. Zumal (sofern ein Handy mit an Bord ist) die Seepolizei gerufen werden kann und diese schnell zur Stelle ist.
- Die Isolationswirkung der Socken und der hautengen Ruderkleidung war gegenüber den ungeschützten Händen, Hals und Kopf extrem spürbar. Dass die hektische Atmung nach dem ersten Eintauchen vor dem Schwimmen nach ca. 20 bis 30 Sekunden ruhiger wurde und sich der Körper den Umständen «anpasste». Dass der Körper nach 10 Minuten Sauna immer noch zitterte.
- (1.) Kontrolliertes Atmen wirkt Wunder.
- (2.) Ich kann doch immerhin 50 m schwimmen, wenn auch unter ziemlichen Strapazen, ohne gleich wie ein Stein abzusaufen.
- (3.) Wiedereinsteigen ist möglich und empfehlenswert.
- (4.) Dass ich mittlerweile zum Kalt-duscher geworden bin.

Würdet ihr den Kurs weiterempfehlen?

- Ja. Jeder Ruderer, der im Winter in Kleinboote steigt, sollte den Kurs mal gemacht haben, oder jemanden kennen, der die Erfahrungen unmittelbar weiter gibt. Zu viele glauben an die Illusion an Land schwimmen zu können.



ecosport.ch belohnt nachhaltige Sportveranstalter

Das Programm ecosport.ch von Swiss Olympic hat sieben Sportveranstalter für ihr vorbildliches Engagement in den Bereichen Umwelt und Nachhaltigkeit mit insgesamt 30'000 Franken Preisgeld belohnt.

Die Jury von ecosport.ch, bestehend aus Vertretern von Swiss Olympic und den Bundesämtern für Umwelt (BAFU), Sport (BASPO), Raumentwicklung (ARE) und Energie (BFE), hat sieben Veranstalter von Sportevents in der Schweiz ausgezeichnet. Die Gewinner, welche heute Mittwoch ihre Auszeichnung anlässlich des sport.forum.schweiz in Luzern entgegennehmen dürfen, setzten bei ihren Veranstaltungen im vergangenen Jahr überzeugende Massnahmen zum Schutz von Umwelt und Mensch um. Sie teilen sich ein Preisgeld in der Höhe von total 30'000 Franken.

Kleine und grosse Veranstalter

Zum Kreis der Preisgewinner gehören in diesem Jahr sowohl grosse, internationale Veranstaltungen wie auch kleinere Events auf regionaler Ebene: The Mountainman, SOLA-Stafette, Rolex FEI World Cup Final und FEI World Cup Driving Final, Swiss Outdoor Family Days, Gigathlon 2010, Transa Winterfestival 2010 sowie «Game (R)over – Roverschwert 2010».

Alle Veranstalter überzeugten die Jury mit innovativen Ideen, konsequenter Umsetzung der gesteckten Umweltziele und einem breiten Mass-

nahmenpaket. Insgesamt bewarben sich Sportveranstalter aus der ganzen Schweiz mit mehr als 100 Massnahmen in den Bereichen Umwelt und Nachhaltigkeit für die Auszeichnung von ecosport.ch.

ecosport.ch ist die nationale Umweltplattform für Sportveranstalter zur Verbesserung der Umweltperformance. Das Programm unter der Leitung von Swiss Olympic wird getragen von den Bundesämtern BAFU, BASPO, ARE und BFE.

Unter folgendem Link können Sie Bilder von den Veranstaltungen herunterladen: http://www.swissolympic.ch/download/3w/Bilder_ecosport.ch.zip (Die Bilder können unter Angabe der Quelle für nichtkommerzielle Zwecke frei verwendet werden).

Weitere Informationen: Martina Gasner, Stv. Leiterin Medien und Information, Tel. 079 419 54 14, www.ecosport.ch

Die Gewinner der Auszeichnung von ecosport.ch 2010

The Mountainman – Region Pilatus/Hasliberg/Titlis

ÖV-Konzept, konsequenter Einbezug von Lebensmittelproduzenten aus der Region, Abstützung auf lokale, bestehende Infrastrukturen, hohe Anzahl an begleitenden Umweltmassnahmen.

SOLA Stafette – Region Zürich

Langfristiges Nachhaltigkeitskonzept (Umweltkonzept, Umweltteam im OK und Ökobilanzierung) inkl. Controlling, innovative Abfallbehälter mit Sensibilisierungskampagne, Aufbau einer thermischen Solaranlage zur Deckung des Warmwasserbedarfs der Sportanlage.

Rolex FEI World Cup Final und FEI World Cup Driving Final – Region Genf

Bildungshof für Kinder, Wettbewerbe für Pfleger und Kinder, Abfalltrennung und -recycling im Stall- und im Publikumsbereich sowie beim Abbau der Infrastruktur, Einsatz von Clowns, die dem Publikum den respektvollen Umgang mit Mensch, Tier und Natur aufzeigen, Vielzahl weiterer nachhaltiger Massnahmen.



Swiss Outdoor Family Days

© www.swissolympic.ch

Swiss Outdoor Family Days – Region Steingletscher/Sustenpass

«draussen sein» vorbildlich nach den Prinzipien «kennenlernen-erleben-bestaunen-respektieren» umgesetzt, breiter Einbezug von verschiedenen Interessengruppen, Grundsatz «Vermeiden wo möglich» konsequent und in verschiedenen Bereichen umgesetzt, effektive vorgängige Sensibilisierung und Instruktion der Helfer.

Gigathlon 2010* – Region Thun

Ausgeklügeltes Transportsystem, 80% weniger Emissionen durch Supporterverkehr gegenüber 2009, Prinzip «Vermeiden-Vermindern-Kompensieren», differenzierte Überlegungen für optimales Becher- und Abfallkonzept.

* Swiss Olympic ist gleichzeitig Veranstalter des Gigathlon und in der Trägerschaft von ecosport.ch. Deshalb verzichtet die Jury von ecosport.ch darauf, dem Veranstalter des Gigathlon 2010 ein Preisgeld auszubezahlen.

Transa Winterfestival 2010 – Region Glauenberg OW

Sport kann auch in sensiblen Landschaften konfliktfrei ausgeführt werden, erfolgreiche örtliche und zeitliche Abstimmung auf den öffentlichen Verkehr mit Kombi-Ticket, Verzicht auf zusätzliche Infrastruktur, Einbezug externer Naturexperten zur Sensibilisierung der Teilnehmer.

«Game (R)over – Roverschwert 2010» – Region Andelfingen ZH

Mutige und effektive Massnahmen, Mitbringen des eigenen Essgeschirrs, Mehrwegbecher, Endreinigung des gesamten Geländes durch Helfer, funktionierende Abfalltrennung, vollständige Integration eines ÖV-Billets im Veranstaltungsticket.

Sportverbände wollen Schweizer Olympia-Kandidatur

Die Vertreter der Schweizer Sportverbände haben am Sportparlament 2010 ein klares Bekenntnis für Olympische Winterspiele in der Schweiz abgelegt. Zudem wurde Urs Winkler in den Exekutivrat von Swiss Olympic gewählt und der «Swiss Inline Hockey Verband» als 83. Mitgliedverband von Swiss Olympic aufgenommen.

Das Sportparlament hat grünes Licht für die Prüfung einer Schweizer Kandidatur für Olympische Winterspiele 2022 gegeben. Die Delegierten der Mitgliedverbände von Swiss Olympic taten dies mit 385 Ja-Stimmen ohne Gegenstimme bei zwei Enthaltungen. Sie erteilten der Geschäftsstelle von Swiss Olympic den Auftrag, die notwendigen Voraussetzungen einer Schweizer Kandidatur zu evaluieren.

«Die Vertreter des Schweizer Sports haben heute deutlich gemacht, dass sie an Olympischen Winterspielen in unserem Land interessiert sind», sagte Jörg Schild, Präsident von Swiss

Olympic. «Swiss Olympic wird nun die interessierten Regionen und alle weiteren Partner an einen Tisch holen, um gemeinsam eine schlagkräftige «Kandidatur Schweiz» auf die Beine zu stellen.» Voraussetzung für eine Schweizer Kandidatur ist, dass am 6. Juli 2011 keine europäische Stadt zum Austragungsort für die Olympischen Winterspiele 2018 gewählt wird. In diesem Fall wäre es nämlich äusserst unwahrscheinlich, dass die Winterspiele 2022 erneut nach Europa vergeben werden. Im Rennen für 2018 sind München (D), Annecy (FR) und PyeongChang (KOR).

Les Fédérations sportives favorables à une Candidature Olympique Suisse

Dans le cadre de l'Assemblée du Parlement du sport, qui s'est tenue à Ittigen ce 19 novembre 2010, les Fédérations sportives membres de Swiss Olympic se sont montrées sans ambiguïté favorables à l'organisation de Jeux Olympiques d'hiver en Suisse. Urs Winkler a en outre été nommé membre du «Conseil exécutif» et la «Fédération Suisse de Inline-Hockey» (FSIH) admise en tant que 83e membre de l'Association faitière.

L'Assemblée du Parlement du sport a donné son feu vert à l'examen d'une éventuelle candidature suisse à l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver de 2022, et ceci à l'unanimité des 385 voix disponibles moins deux abstentions. La décision des membres de l'Association faitière est donc sans appel, elle donne mission à la Direction de Swiss Olympic de procéder sans tarder à une évaluation des exigences liées à la présentation d'une «Candidature Olympique Suisse».

«Ce jour même, les représentants et représentantes du Sport Suisse ont démontré sans ambiguïté leur intérêt à l'organisation de Jeux Olympiques d'hiver par notre pays», a constaté Jörg Schild, président de Swiss Olympic.

«Nous allons donc, maintenant, réunir les représentant(e)s de toutes les régions intéressées, de même que les autres partenaires entrant en ligne de compte, autour d'une même table pour mettre sur pied, ensemble, une Candidature Suisse digne de cette appellation.» Un préalable est toutefois encore indispensable, à savoir que ce ne soit pas une Ville hôte européenne qui obtienne l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver de 2018. Si c'était le cas, les chances de les voir à nouveau attribuer à une Ville européenne en 2022 seraient en effet quasi nulles. Les Villes hôtes candidates à l'organisation des Jeux de 2018 sont Munich (Allemagne), Annecy (France) et PyeongChang (Corée du Sud).

Änderungen im Zentralvorstand

Der Zentralvorstand der SLRG steht vor personellen Veränderungen. Christine Zaugg, langjährige Leiterin des Fachbereichs Ausbildung, hat auf die DV vom 7. Mai 2011 ihren Rücktritt erklärt. Ebenfalls zurücktreten wird Ernst Schwarz, Fachbereichsleiter Kommunikation, der aber im operativen Umfeld weiter mitwirken wird. Von den internen Revisoren wird Michael Amstutz auf die DV 2011 zurücktreten.

An der Regionalversammlung vom 21.10.2010 hat die Region Zentral in der Person von Ueli Bärtschi bereits ihren Nachfolger für den zurückgetretenen Oskar Gwerder gewählt. Für die demissionierte Rotkreuzvertreterin Melanie Vincenz ist Kurt Buntschu in den Zentralvorstand der SLRG nachgerückt.

Changements au Comité central

Le comité central de la SSS change de visage. En effet, Christine Zaugg, responsable de longue date du domaine de l'instruction, a démissionné pour la date de l'assemblée des délégués qui aura lieu le 7 mai 2011. Ernst Schwarz, responsable du domaine de la communication, a également annoncé sa démission. Mais nous pourrions compter sur ses compétences dans le domaine opérationnel. Finalement, Michael Amstutz, réviseur interne, quittera également ses fonctions pour l'AD 2011.

Lors de l'assemblée régionale du 21.10.2010, la région Suisse centrale a d'ores et déjà élu le successeur d'Oskar Gwerder, à savoir Ueli Bärtschi. Kurt Buntschu remplacera la représentante de la Croix-Rouge, Melanie Vincenz, au sein du comité central de la SSS.

Modifiche nel Comitato Centrale

Il Comitato centrale della SSS affronta dei cambiamenti a livello di personale. Christine Zaugg, da lunghi anni responsabile del settore formazione, ha comunicato le sue dimissioni in occasione dell'AD del 7 maggio 2011. Si ritira dalla sua carica anche Ernst Schwarz, responsabile del settore comunicazione, che continuerà tuttavia a collaborare nell'ambito operativo. Tra i revisori interni Michael Amstutz si dimetterà in occasione della AD 2011.

In occasione dell'assemblea regionale del 21.10.2010 la Regione Svizzera centrale nella persona di Ueli Bärtschi ha già eletto il successore di Oskar Gwerder dimissionario. Alla rappresentante dimissionaria della Croce Rossa, Melanie Vincenz, subentrerà nel Comitato centrale della SSS Kurt Buntschu.

Ehemaligentreffen der SLRG Sektion Luzern vom 25. September 2010

Aus der Innerschweiz erreichte uns ein Erlebnisbericht der besonderen Art. Die Sektion Luzern organisierte einen Ehemaligentreff. Lesen Sie wie Hansruedi Salzmann dies erlebte.

An der Generalversammlung 2009 machte Sylvia Zurmühle den Vorschlag, ein Ehemaligentreffen zu organisieren. Zielgruppe sollten die Teilnehmenden an den Sektions-Wettkämpfen der Jahre 1972 bis 1982 sein. Sylvia lebt seit vielen Jahren in Holland und war deshalb bei der Umsetzung ihrer zündenden Idee auf ortsansässige Unterstützung angewiesen. Im Berichterstatter und ehemaligen Präsidenten der Jahre 1978 bis 1983 fand sie einen von dieser Idee begeisterten Mitstreiter. Dieser erklärte sich spontan bereit, die dazu notwendigen Vorarbeiten zu übernehmen.

Gemeinsam wurde vorerst eine erste, rund 50 Namen umfassende Liste erstellt. Wer schon einmal eine Klassenzusammenkunft organisiert hat, weiss wie aufwendig es sein kann, nach Jahren bis Jahrzehnten Namen und Adressen ausfindig zu machen. Vor allem das holde weibliche Geschlecht stellt hier besondere Anforderungen. Unsere Ehemaligen waren im wahrsten Sinne des Wortes in alle Winde zerstreut. Einige davon unterstützten den Suchprozess und auch «Kommissar Zufall» half mit, die berühmte Nadel im Heuhaufen zu finden.

Im März dieses Jahres wurde die Vorankündigung an 85 Adressen versandt.

Toni Häfliger, einer der aktivsten Ehemaligen, konnte als Gastgeber des geplanten Treffens gewonnen werden. In «Toni's Smash» im Sport-Center Würzenbach Luzern fanden wir damit den idealen Austragungsort. Mit Hanspeter Kellenberger stiess ein weiterer Ehemaliger zum Organisationsteam. Seine Aufgabe war es, das vorhandene Fotomaterial so aufzubereiten, dass es in einer packenden Diaschau am Anlass gezeigt werden konnte.

Am 15. Juni schliesslich wurde die Einladung versandt. Eingeladen wurde nebst den Ehemaligen auch der aktuelle Sektions-Vorstand. Bis zum Anmeldeschluss am 31. August gingen 55 Anmeldungen von Ehemaligen und 5 des Vorstandes ein. 28 Ehemalige haben sich schriftlich entschuldigt und ihr Fernbleiben bedauert.

Am 25. September war es dann soweit. Ab 16.00 Uhr trafen innerhalb kurzer Zeit die meisten der Angemeldeten im Sport-Center Würzenbach ein. In der dortigen Tennishalle hatten wir genügend Raum, den vom Gastgeber offerierten Apéro zu geniessen. Die Wiedersehensfreude war gross, hatten wir uns doch teilweise während vielen Jahren nicht mehr gesehen. Es wurden eifrig Erinnerungen ausgetauscht und Fotos ehemaliger Grosstaten herumgereicht. «Weisch no?», war eine der meist gehörten Redewendungen. Um 17.30 Uhr wurden die Anwesenden von Sylvia zum Plausch-Wettkampf, d.h. zum Rettungswürfelwerfen aufgerufen. Zehn Fünfer-Teams wetteiferten um den Sieg. Die Teilnehmenden sollten je 2 Rettungswürfel ins Ziel werfen. Es war sofort erkennbar, wer diese Disziplin schon in den Aktivjahren beherrschte und wer nicht. Für die Zuschauenden war höchste Konzentration angesagt. Einige davon mussten sich mit Sprüngen in Sicherheit bringen, um unkontrollierten, wie Geschosse nach hinten und/oder auf die Seite losgehenden Rettungswürfeln auszuweichen. Dies sorgte für ungeteilte Aufmerksamkeit, aber auch für viel Spass und



Gelächter. Die Stimmung war, um einen neudeutschen Ausdruck zu gebrauchen, schlichtweg mega!

Die Verbundenheit zwischen den Generationen war schon immer eine Stärke der Sektion Luzern. Für uns Ehemalige war es eine Freude zu sehen, wie sich die anwesenden Vorstandsmitglieder beim Plauschwettkampf als Helfer zur Verfügung stellten. Sie entlasteten damit auf willkommene Weise das kleine Organisationsteam. Nach Abschluss der genannten Aktivitäten in der Tennishalle übernahmen sie ungefragt auch noch die Aufräum- und Reinigungsarbeiten.

Nach diesen teils kräfteaubenden Aktivitäten machte sich so langsam der Hunger bemerkbar. Für das leibliche Wohl hatte in der Zwischenzeit Toni Häfliger mit seinem Team vorgesorgt. In drei Etappen wurden wir mit reichhaltigen Buffets mit Salaten, warmer Küche und Dessertvariationen verwöhnt. Die Buffets erhielten regen Zuspruch und viel Beifall.

Zwischen den einzelnen Gängen war nun die Dia-Schau an der Reihe. Unvergessliche Schnappschüsse sorgten für zahlreiche Heiterkeitsausbrüche und Kommentare. So zum Beispiel lösten die Frisuren und Haarlänge der jungen Männer von damals wahre Lachsalven aus. Gezeigt wurden Ausschnitte von Sektionswettkämpfen, Silvesterschwimmen, Unterwasser-Rugby, Besuchen bei der DLRG, Generalversammlungen sowie verschiedenen geselligen Anlässen.

So gegen Mitternacht begann sich die fröhliche Runde langsam aufzulösen. Dies, nachdem auf vielfachen Wunsch versprochen wurde, in fünf Jahren wieder ein Ehemaligen-Treffen durchzuführen. Der harte Kern verliess, so wie dies auch früher der Fall war, irgendwann nach Mitternacht Toni's Smash. Ein gelungener Anlass fand damit seinen Abschluss.



WM in Ägypten: Grosserfolg für die Schweiz

Dass die Schweizer in Sachen Rettungsschwimmsport Spitze sind ist erwiesen. In Ägypten wussten Nationalmannschaft und Masters-Team zu überzeugen.

Schauplatz der diesjährigen Weltmeisterschaften im Rettungsschwimmen war das ägyptische Alexandria. Im Zeitraum vom 2. bis 17. Oktober traten 2'506 Wettkämpfer in den drei Kategorien National-Teams, Masters (über 30 Jahre) und Interclub im Kampf um die Medaillen an. Die Schweizer Delegation der SLRG reiste mit 3 Mannschaften, bestehend aus insgesamt 27 Rettungsschwimmern, nach Alexandria. Die warmen Luft- und Wassertemperaturen verhiesse optimale Bedingungen für die Austragung der gut organisierten Wettkämpfe.

National-Team mit einem Paukenschlag

Den Auftakt der Wettkämpfe machten die National-Teams. 44 Mannschaften lieferten sich spannende Kämpfe gegen die Zeit, um die begehrten Medaillen zu gewinnen. Auch dieses Mal vermochten sich die Schweizer Rettungssportler im internationalen Vergleich exzellent zu positionieren. Dies lag sicherlich auch an den sehr anspruchsvollen Qualifikationskriterien der Nati-Trainerin Franzi Bösch, denn sie wollte nur mit den besten Athleten nach Ägypten reisen. Demzufolge standen schliesslich Karin Camenzind, Silvia Villiger, Jasmin Freudiger, Sarah Weber, Carolle Megnet, Eliane Müller, Pascal Stöckli, Philip Hediger, Frederic Tortosa Rodriguez (SLRG Innerschwyz), Manuel Saxer und Manuel Zöllig (SLRG Baden-Brugg) im Kader der Schweizer Auswahl. An insgesamt vier Tagen wurden zunächst die rettungsschwimmerischen Qualitäten im olympischen 50 m Pool unter Beweis gestellt und im Anschluss galt es die Freigewässerdisziplinen im Mittelmeer auszufechten.

Weltrekord und neuer Schweizerrekord für die SLRG'ler

In der Disziplin «Line Throw» qualifizierten sich Manuel Zöllig und Pascal Stöckli in der Vorrunde mit einer Zeit von 10.76 Sekunden für den Endlauf der besten acht. Im Final triumphierten die beiden Schweizer und gewannen mit neuem Weltrekord von 9.01 Sekunden den Weltmeistertitel vor den Niederlanden und Australien. Bei den Damen fehlten gerade nur 0.5 Sekunden für einen Podestplatz. Karin Camenzind und Sarah Weber erreichten mit einer neuen Schweizerrekordzeit von 13.13 Sekunden den undankbaren 4. Schlussrang.

Masters-Team erfolgreich – Sowohl am Pool...

Das Masters-Team bestand dieses Jahr aus 9 Personen: Sonja Schönbächler, Ron Wüsten, Christoph Zehnder, Barbara Zehnder (SLRG Baden-Brugg), Marco Jurt, Susi Troxler (SLRG Hallwilersee), Birgit Blum (SLRG Innerschwyz), Brigitte Wanger und Heinz Wanger (SLRG Wädenswil). Auch dieses Mal konnte das eingespielte Team wieder an die Erfolge der letzten Jahre anknüpfen. Sonja Schönbächler, Susi Troxler, Brigitte Wanger und Barbara Zehnder holten sich Gold in der Hindernis- und in der Puppen-Staffel. Birgit Blum, Sonja Schönbächler, Susi Troxler und Barbara Zehnder siegten auch in der Gurtretterstaffel.

Bei den Herren siegten Marco Jurt, Ron Wüsten, Heinz Wanger und Christoph Zehnder in der Hindernis- und in der Gurtretter-Staffel. Das Duo Jurt/Zehnder holten sich ausserdem Gold in der Disziplin «Line Throw», in der auch bei den Damen das Duo Schönbächler/Troxler die Bronzemedaille gewann. Bei den Einzeldiszi-

plinen sicherte sich Barbara Zehnder im 200 m Hindernisschwimmen und 100 m Retten mit Gurtretter und Flossen eine Bronze- und eine Silbermedaille.

...als auch am Meer

Die Erfolgsserie ging am Meer weiter: Besonders zu erwähnen sind die Goldmedaillen in der Strandsprint-Staffel (Susi Troxler, Brigitte Wanger, Barbara Zehnder), in der Brandungsschwimm-Staffel (Sonja Schönbächler, Brigitte Wanger, Barbara Zehnder), in der Rettungskajak-Staffel (Birgit Blum, Susi Troxler, Brigitte Wanger) sowie der 1. Platz von Sonja Schönbächler und Susi Troxler beim Doppelboard. Bei den Herren belegte das Team Jurt, Wanger, Wüsten in der Brandungsschwimm-Staffel den 3. Platz. Bei den Einzeldisziplinen, holte sich Sonja Schönbächler Bronze im Rettungskajak, Susi Troxler ebenfalls Bronze im Beach-Sprint, Brigitte Wanger Gold im 2 km Strandlauf und Barbara Zehnder Silber im Brandungsschwimmen.

Interclub-Team

Bei den Interclub-Wettkämpfen ging ein Team der SLRG Baden-Brugg an den Start. Daniel Fleuti, Benjamin Knoth, Manuel Saxer, Tobias Schnetzler, Sabine Schuhmann und Christian Weckert. Das Duo Schnetzler/Zöllig erreichte das Finale in der Disziplin «Line Throw». In das Viertelfinale kamen Benjamin Knoth und Manuel Zöllig im Rettungsbrett. Ebenfalls das Viertelfinale erreichten Daniel Fleuti und Manuel Zöllig im Rettungskajak.

Mit einem Weltrekord, 12 Gold-, 2 Silber- und 7 Bronzemedailles reisten also die Schweizer Rettungsschwimmer wieder nach Hause und dürfen auf interessante, spannende und erfolgreiche Wettkämpfe zurückblicken. Die nächste Weltmeisterschaft findet 2012 in Australien statt, wo die Schweiz hoffentlich auch wieder so zahlreich vertreten sein wird.

Barbara Zehnder, SLRG Baden-Brugg

Championnat du Monde en Egypte: grand succès pour la Suisse

Il est connu loin à la ronde que les Suisses en matière de natation de sauvetage sont des spécialistes. En Egypte, l'équipe nationale et le Masters Team ont su convaincre.

Alexandrie, en Egypte, accueillait cette année le Championnat du Monde en natation de sauvetage. Du 2 au 17 octobre 2010, 2'506 compétiteurs, répartis dans les trois catégories Equipes nationales, Maters (> 30 ans) et Interclub se sont battus pour les médailles. La délégation Suisse de la SSS était composée de 27 nageurs sauveteurs qui concourraient dans les trois catégories. Les températures élevées de l'air et de l'eau ont contribué aux conditions optimales pour ce championnat, très bien organisé.

L'Equipe Nationale Suisse tambour battant

Les équipes nationales ont ouvert les feux de cette grande manifestation sportive. 44 équipes se sont livrées des batailles captivantes contre le temps afin d'obtenir les médailles tant convoitées. Et les Suisses, une fois de plus, ont réussi à se positionner de manière optimale en comparaison avec les autres équipes internationales. C'était sans doute dû aux critères de qualification très sévères de l'entraîneuse de l'équipe nationale, Franz Bösch, car elle ne voulait envoyer que les meilleurs nageurs et nageuses en Egypte. Finalement, ce sont Karin Camenzind, Silvia Villiger, Jasmin Freudiger, Sarah Weber, Carolle Megnet, Eliane Müller, Pascal Stöckli, Philip Hediger, Frederic Tortosa Rodriguez (SSS Innerschwyz), Manuel Saxer et Manuel Zöllig (SSS Baden-Brugg) qui ont été sélectionnés pour faire partie du cadre

suisse. Lors de quatre jours, ce sont les qualités en matière de natation de sauvetage qui ont été mesurées dans le bassin olympique de 50 m; ensuite, il s'agissait d'affronter la Méditerranée et les disciplines en eaux libres.

Record du monde et nouveau record suisse pour les membres de la SSS

Dans la discipline «line throw», ce sont Manuel Zöllig et Pascal Stöckli qui se sont qualifiés avec un temps de 10.76 secondes pour la finale des huit meilleurs compétiteurs. Lors de la finale, les deux Suisses ont triomphé en établissant un nouveau record du monde de 9.01 secondes et gagné la médaille d'or avant les Pays-Bas et l'Australie. Les dames ont raté le podium pour quelque 0.5 malheureuses secondes. Karin Camenzind et Sarah Weber, avec 13.13 secondes ont malgré tout établi un nouveau record Suisse et atteint le 4e rang.

Le Masters Team couronné de succès – tant au pool...

En 2010, le Masters Team était composé de 9 personnes: Sonja Schönbachler, Ron Wüsten, Christoph Zehnder, Barbara Zehnder (SSS Baden-Brugg), Marco Jurt, Susi Troxler (SSS Hallwilersee), Birgit Blum (SSS Innerschwyz), Brigitte Wanger et Heinz Wanger (SSS Wädenswil). Et comme l'année passée, l'équipe gagnante a réussi à confirmer sa presta-



tion. En effet, Sonja Schönbachler, Susi Troxler, Brigitte Wanger et Barbara Zehnder ont décroché la médaille d'or dans la discipline de course d'obstacle et l'estafette avec le mannequin. Birgit Blum, Sonja Schönbachler, Susi Troxler et Barbara Zehnder ont décroché l'or dans la discipline de l'estafette avec la ceinture de sauvetage.

Chez les hommes, se sont Marco Jurt, Ron Wüsten, Heinz Wanger et Christoph Zehnder qui ont gagné dans la course d'obstacle et l'estafette avec la ceinture de sauvetage. Le duo Jurt/Zehnder ont par ailleurs gagné la plus haute marche du podium dans la discipline «line throw». Cette discipline semble être la discipline de prédilection chez les Suisses car aussi appréciée chez les dames où le duo Schönbachler/Troxler a gagné le bronze. Dans les disciplines individuelles, Barbara Zehnder a gagné une médaille de bronze dans la course d'obstacle sur 200m et une médaille d'argent dans la discipline sauvetage sur 100 m avec ceinture et palmes.



...qu'à la mer

Le succès s'est poursuivi au bord de la mer. Les médailles d'or dans l'estafette de sprint sur la plage (Susi Troxler, Brigitte Wanger, Barbara Zehnder), dans l'estafette de nage en ressac (Sonja Schönbächler, Brigitte Wanger, Barbara Zehnder), dans l'estafette avec le kayak de sauvetage (Birgit Blum, Susi Troxler,



Brigitte Wanger) ainsi que la première place de Sonja Schönbächler et de Susi Troxler lors du double board méritent une attention particulière et toute notre reconnaissance. Chez les hommes, c'est l'équipe Jurt, Wanger, Wüsten qui a obtenu la 3e place dans la discipline estafette en ressac. Lors des disciplines individuelles, Sonja Schönbächler a gagné le bronze avec le kayak de sauvetage; Susi Troxler a aussi décroché le bronze en sprint au bord de la plage, Brigitte Wanger a gagné l'or dans la course de 2 km au bord de la plage et Barbara Zehnder l'argent en natation en ressac.

L'équipe Interclub

Lors des compétitions Interclub, c'est une équipe de la SSS Baden-Brugg qui a pris le départ, à savoir Daniel Fleuti, Benjamin Knoth, Manuel Saxer, Tobias Schnetzler, Sabine Schuhmann et Christian Weckert. Le duo Schnetzler/Zöllig a réussi à atteindre la finale dans la discipline «line throw». Benjamin Knoth et Manuel Zöllig ont atteint le quart de finale dans la discipline avec la planche



de sauvetage. De même que Daniel Fleuti et Manuel Zöllig avec le kayak de sauvetage.

Avec en poche un record du monde, 12 médailles d'or, deux médailles d'argent et sept en bronze, les nageurs sauveteurs helvétiques sont rentrés à la maison. Heureux et satisfaits d'avoir vécu un Championnat intéressant, captivant et couronné de succès. La prochaine édition en 2012 aura lieu en Australie. Espérons que les Suisses seront aussi bien représentés et avec succès.

Barbara Zehnder, SSS Baden-Brugg
Traduction: Béatrice Duc, Vétroz

CM in Egitto: grande successo per la Svizzera

Che gli svizzeri si trovino ai vertici del nuoto di salvataggio è ormai un dato di fatto. In Egitto la squadra nazionale e la squadra Master hanno saputo convincere.

Quest'anno i Campionati mondiali di nuoto di salvataggio si sono tenuti ad Alessandria d'Egitto. Dal 2 al 17 ottobre, 2'506 concorrenti hanno lottato per le medaglie in tre categorie: squadre nazionali, Master (oltre i 30 anni) e Interclub. La delegazione svizzera della SSS ha raggiunto Alessandria con 3 squadre, composte in totale da 27 salvatori. Le temperature piacevolmente calde dell'aria e dell'acqua hanno fornito le condizioni ottimali per lo svolgimento delle gare, ben organizzate.

La squadra nazionale ha fatto incetta di medaglie

L'apertura delle gare è stata affidata alle squadre nazionali. 44 team si sono impegnati in un'entusiasmante lotta contro il tempo per vincere le agognate medaglie. Anche questa volta i salvatori svizzeri hanno saputo ottenere piazzamenti eccellenti nel raffronto internazionale. Il merito è sicuramente anche dei severi criteri di qualificazione dell'allenatrice della nazionale Franzi Bösch,

che ha voluto portare in Egitto solo gli atleti migliori. In questo modo la massima selezione svizzera era composta da Karin Camenzind, Silvia Villiger, Jasmin Freudiger, Sarah Weber, Carolle Megnet, Eliane Müller, Pascal Stöckli, Philip Hediger, Frederic Tortosa Rodriguez (SSS Innerschwyz), Manuel Saxer e Manuel Zöllig (SSS Baden-Brugg). Nelle successive quattro giornate, nella piscina olimpionica di 50 m sono state messe alla prova le qualità del nuoto di salvataggio. Successivamente nel Mar Mediterraneo si sono disputate le gare per le discipline in acque libere.

Record mondiale e nuovo record svizzero per gli sportivi della SSS

Nelle eliminatorie della disciplina di «Line Throw», Manuel Zöllig e Pascal Stöckli si sono qualificati per la finale all'ottavo posto, con un tempo di 10.76 secondi. Nella finale i due svizzeri hanno trionfato, vincendo il titolo mondiale con il nuovo record di 9.01 secondi,

davanti ai Paesi bassi e all'Australia. Le donne hanno mancato il podio per soli 0.5 secondi. Karin Camenzind e Sarah Weber hanno ottenuto un ingrato quarto piazzamento finale, segnando il nuovo record svizzero di 13.13 secondi.

La squadra Master vince, sia in piscina...

La squadra Master quest'anno era composta da 9 persone: Sonja Schönbächler, Ron Wüsten, Christoph Zehnder, Barbara Zehnder (SSS Baden-Brugg), Marco Jurt, Susi Troxler (SSS Hallwilersee), Birgit Blum (SSS Innerschwyz), Brigitte Wanger e Heinz Wanger (SSS Wädenswil). Anche questa volta l'affiatato team è riuscito ad eguagliare i successi degli scorsi anni. Sonja Schönbächler, Susi Troxler, Brigitte Wanger e Barbara Zehnder hanno conquistato l'oro nella staffetta ad ostacoli e in quella con mani-



chino. Birgit Blum, Sonja Schönbächler, Susi Troxler e Barbara Zehnder hanno vinto anche nella staffetta con cintura di salvataggio.

Nella categoria Uomini, Marco Jurt, Ron Wüsten, Heinz Wanger e Christoph Zehnder hanno ottenuto il primo posto nella staffetta a ostacoli e in quella con manichino. La coppia Jurt/Zehnder ha inoltre ottenuto l'oro nella disciplina di «Line Throw», dove nel femminile la coppia Schönbächler/Troxler ha vinto la medaglia di bronzo. Nelle discipline individuali Barbara Zehnder si è aggiudicata una medaglia di bronzo nei 200 m di nuoto a ostacoli e una d'argento nei 100 m di salvataggio con cintura di sicurezza e pinne.

... sia in mare

La serie di successi è proseguita nelle gare in mare. Vanno menzionate in particolare le medaglie d'oro nella staffetta Beach Sprint (Susi Troxler, Brigitte Wanger, Barbara Zehnder), nella staffetta Surf Race (Sonja Schönbächler, Brigitte Wanger, Barbara Zehnder), nella staffetta Ski Race (Birgit Blum, Susi Troxler, Brigitte Wanger) e il 1° posto di Sonja Schönbächler e Susi Troxler nel Board Race a coppie. Per gli uomini, la squadra formata da Jurt, Wanger e Wüsten ha raggiunto il 3° posto nella staffetta Surf Race. Nelle discipline individuali, Sonja Schönbächler ha conquistato il bronzo nello Ski Race, Susi Troxler un altro bronzo nel Beach Sprint, Brigitte Wanger l'oro nei 2 km di Beach Run, e Barbara Zehnder l'argento nel Surf Race.

Squadra Interclub

Nelle gare Interclub, alla partenza si è presentata una squadra della SSS di Baden-Brugg, formata da Daniel Fleuti, Benjamin Knoth, Manuel Saxer, Tobias Schnetzler, Sabine Schuhmann e Christian Weckert. La coppia Schnetzler/Zöllig ha raggiunto la finale di «Line Throw». Hanno partecipato ai quarti di finale con la tavola di salvataggio Benjamin Knoth e Manuel Zöllig. Ai quarti di finale di Ski Race sono giunti Daniel Fleuti e Manuel Zöllig.

Con un record mondiale, 12 medaglie d'oro, 2 d'argento e 7 di bronzo, i salvatori svizzeri sono tornati a casa conservando il ricordo di gare interessanti ed entusiasmanti e di diversi successi. I prossimi Campionati mondiali si terranno nel 2012 in Australia, dove speriamo che la Svizzera possa essere nuovamente rappresentata da un gran numero di partecipanti.

Barbara Zehnder, SSS Baden-Brugg



Die SLRG Nationalmannschaft 2010 (hinten von links):
L'Equipe Nationale Suisse de la SSS 2010 (derrière de gauche à droite):
La squadra nazionale della SSS 2010 (dietro da sinistra):
Manuel Saxer, Eliane Müller, Jasmin Freudiger, Pascal Stöckli, Sarah Weber,
Karin Camenzind, Manuel Zöllig
(vorne von links, devant de gauche à droite, davanti da sinistra):
Silvia Villiger, Philip Hediger, Frederic Tortosa, Carole Megnet



Das Masters-Team 2010 (hinten von links):
Le Masters Team 2010 (derrière de gauche à droite):
La squadra Master 2010 (dietro da sinistra):
Marco Jurt, Christoph Zehnder, Heinz Wanger, Ron Wüsten
(vorne von links, devant de gauche à droite, davanti da sinistra):
Susi Troxler, Brigitte Wanger, Barbara Zehnder, Sonja Schönbächler, Birgit Blum



Das SLRG-Buch

Bilder, Geschichten und Menschen aus 75 Jahren Rettungsschwimmen in der Schweiz. Bestellen Sie noch heute das offizielle SLRG-Buch im ansprechenden Querformat mit vielen Bildern zum Preis von 35.– Franken + Porto. Ein nicht alltägliches Geschenk für Ihre Freunde – oder auch für Sie selbst.

Bestellungen bitte schriftlich an: SLRG-Boutique, Postfach 657, 9630 St. Margrethen oder per Mail: boutique@slrg.ch

Le livre SSS

Commandez maintenant le livre de la SSS qui paraît à l'occasion du 75e jubi lé de la SSS. Prix: Fr. 35.– + port. Le livre est en format paysage, agréable à lire, avec de nombreux anecdotes et des images. Un cadeau bien-venu pour vos amis, mais aussi pour votre plaisir!

Les commandes sont adresser par écrit à: SLRG-Boutique, Postfach 657, 9630 St. Margrethen ou par mail: boutique@slrg.ch

Il libro SSS

Ordinate subito il Libro della SSS in occasione del 75° anniversario al prezzo di 35.– franchi + porto. Il libro dispone di un interessante formato orizzontale ricco di foto! Un regalo originale per i vostri amici, ma anche per voi stessi.

Inviare le ordinazioni per iscritto a: SLRG-Boutique, Postfach 657, 9630 St. Margrethen o via mail: boutique@slrg.ch



AZB

6210 Sursee

SLRG Cap

Bestellungen im Internet: www.slrg.ch/shop
Artikel Nr. 5070, Preis 14.90 CHF

Casquette SSS

Commandes par Internet: www.sss.ch/shop
Article No 5070, Prix: 14.90 CHF



Der trendige SLRG Rucksack

Blau / dunkelblau / rotes Filet, Polyester, Logo gestickt, 2 Hauptfächer mit Innentaschen, 2 Seitenfächer (1 Nassfach), Getränke-Isolierfach, Bodenfach mit Netz für Ball/Velohelm, Reflektorstreifen, Traggriff, breite Schulterriemen, Bauchgurt

Bestellungen im Internet: www.slrg.ch/shop
Artikel Nr. 5060, Preis 42.00 CHF

Sac à dos moderne de la SSS

bleu / bleu foncé / filet rouge, polyester, logo brodé, 2 compartiments avec poches intérieures, 2 compartiments sur le côté (1 compartiment pour les affaires mouillées), compartiment isolé pour boissons, Fond avec filet pour ballon/casque à vélo, Bandes réfléchissantes, Poignée, Grandes bretelles, Ceinture

Commandes par Internet: www.sss.ch/shop
Article No 5060, Prix: 42.00 CHF

